**Выставка научно-исследовательских работ**

**«Твоя профессиональная карьера»**

**«Искусство детского перевода»**

**Онищенко Ангелина,**

**Рак Дарья**

**Россия, городской округ Краснознаменск**

**Московской области, Муниципальное общеобразовательное бюджетное учреждение гимназии №2, 4а класс.**

**Научный руководитель:**

**Гаранина Надежда Владимировна – учитель английского языка**

**Муниципального бюджетного общеобразовательного учреждения гимназии №2 городского округа Краснознаменск.**

**Содержание:**

***Введение***

***Глава 1*** Особенности английских стихов для детей

***Глава 2*** Выявление степени эквивалентности английских детских стихов в переводе С. Я. Маршака.

***Глава 3*** Сопоставительный анализ английских детских стихотворений в оригинале и в переводе С.Я Маршака со стихотворениями в переводе детьми на английский и русский языки и выявления уровня эквивалентности между ними.

***Заключение***

***Список литературы***

***Приложения***

**«Искусство детского перевода»**

Онищенко Ангелина, Рак Дарья

Россия, Московская область, город Краснознаменск, Муниципальное

общеобразовательное бюджетное учреждение гимназия №2, 4а класс

**Аннотация**

Первыми теоретиками перевода были сами переводчики, стремившиеся обобщить свой собственный опыт, а иногда и опыт своих собратьев по профессии. Так, еще переводчики античного мира широко обсуждали вопрос о степени близости перевода к оригиналу. В ранних переводах различных произведений, считавшихся священными или образцовыми, преобладало стремление буквального копирования оригинала, приводившее порой к неясности или даже полной непонятности перевода. Поэтому позднее некоторые переводчики пытались теоретически обосновать право переводчика на большую свободу в отношении оригинала, необходимость воспроизводить не букву, а смысл или даже общее впечатление, "очарование" оригинала. Что касается перевода детских английских стихотворений, то их перевод должен быть приближен к поэтическому переводу. Главной задачей перевода детских английских стихов является эквивалентность перевода каждого слова английского русскому, а так же передача содержания всего стихотворения.

**Целью** данной научно-исследовательской работы является выявление степени эквивалентности в переводах детских английских стихотворений, формы «буквальной» или «свободной» на примере переводов С. Я. Маршака

Исходя из цели, вытекают следующие **задачи:**

- проанализировать стихотворения в их оригинале и в переводе С.Я. Маршака

- проанализировать стихотворения в переводе на английский язык, детьми, которые основывались только на переводе стихотворений С.Я. Маршака.

- провести сопоставительный анализ стихотворений в оригинале и в переводе С.Я Маршака со стихотворениями в переводе детьми на английский и русский языки и выявить уровень эквивалентности между ними.

Материалом исследования послужили произведения английского поэтического фольклора для детей, а так же варианты их перевода на русский, выполненные С.Я. Маршаком.

**Объектом исследования** являются детские стихотворения в оригинале и в переводе. Предметом исследования является отношение эквивалентности между ними. **Основными методами исследования** данной работы является аналитический метод и метод переводческих трансформаций.

**Структура работы:** данная научно- исследовательская работа состоит из введения, двух глав и заключения. Во введении определяются объект и предмет исследования; формулируются цель и основные задачи. В первой главерассматривается сопоставительный анализ английских детских стихов в оригинале и в переводе на примере переводов С. Я. Маршака.

Вторая глава, посвящена сопоставительному анализу английских детских стихов в оригинале и в детском переводе стихотворений основываясь на русскоязычном переводе стихотворений С. Я. Маршака.

В итоге представляется процентное соотношение достижения степени эквивалентности в детских английских стихах. В заключенииприводятся общие выводы по изучению данного вопроса. Об особенностях детского перевода мы расскажем в нашей работе.

**Научная статья**

Английское стихосложение, как и всякое другое стихосложение, возникло из песни. Стих выделяется в качестве самостоятельной поэтической системы только тогда, когда он отрывается от музыкального сопровождения в песне. То, что лежит в основе музыки, — ритм — является ведущим признаком и в стихе. В музыке ритм количественный, в английском стихе ритм — качественный. Английское стихосложение, поэтому носит название качественного стихосложения. Конец строки называется опорным пунктом стиха: здесь обычно появляется рифма, а рифма всегда находится под ударением. Мы знаем, что при переводе стиха необходимо многое учитывать: размер стиха, ритм, количество стоп строки.…Но детский перевод основан абсолютно на другом:1) в подборе нужной, эквивалентной (равнозначной) лексики, чтобы сохранить и передать главный смысл стихотворения 2) в построении предложений, учитывая ударение - рифму, но не всегда это получается.

**Таким образом, можно сделать вывод, что в основе детского перевода английского стиха лежат два фактора: эквивалентность лексики и ударение, т.е. рифма, которой ребёнок старается придерживаться.**

**Глава 1** ***Особенности английских стихов для детей.***

Форму стихотворения составляет комплекс взаимосвязанных и

взаимодействующих элементов, таких, как ритм, мелодия, архитектоника, стилистика, смысловое, образное, эмоциональное содержание слов и их сочетаний.

Ритм стиха основан на правильном чередовании в стихотворной строке

ударных и неударных слогов. Анализируя метрику английских стихотворений можно говорить о том, что детские английские стихотворения в основном написаны ямбом, либо хореем.

На данных примерах проиллюстрируем метрику детского стихотворения.

|  |  |
| --- | --- |
| **Traveller** | Метрика |
| Pussy-cat, pussy-cat,     Where have you been?     I've been to London     To look at the Queen.     Pussy-cat, pussy-cat,     What did you there?     I frightened a little mouse     Under her chair. | \_ / \_ / \_ /  \_ / \_ /  \_ / \_ / \_  \_ / \_ / \_  \_ / \_ / \_ /  \_ / \_ / \_  \_ / \_ / \_ / \_ /  \_ / \_ / \_  **Ямб** |

Итак, данное стихотворение двусложное, где первый слог - короткий, второй – долгий.

|  |  |
| --- | --- |
| **Visitor** | Метрика |
| Little Robin Redbreast     Came to visit me;     This is what he whistled,     Thank you for my tea. | / \_ / \_ / \_  / \_ / \_ /  / \_ / \_ / \_  / \_ / \_ /  **хорей** |

Данное стихотворение, как и предыдущее – двусложное, где первый слог – долгий, а второй короткий.

В основе детского стихосложения (как поэтического произведения) заложено понятие метра (или размера) - канонически заданной схемы соотношения стоп, их характера и количества, независимой от конкретных ритмических вариаций.

В ритмической организации детских английских стихотворений существенную роль может играть так называемая цезура - обязательный слогораздел на определенном месте внутри строки, то есть известная пауза.

Детские стихотворения читаются по-разному, т.е. ударный слог делается на ту часть стопы, в которой уместно выделить наиболее важный фрагмент стихотворения.

Далее, схема рифм (порядок, в котором они расположены) имеет решающее

значение и для стилистической, и для музыкальной организации строфы.

Эквивалентно важен и характер рифм: независимо от метра стихи с различным чередованием рифм будут иметь различную стилистику, так как в стихах основой стилистики является звукопись, или мелодия стиха.

Группа стихов, взаимно связанных схемой чередования размеров и рифм, обычно правильно повторяющейся на протяжении всего произведения, образует строфу - ритмическую единицу метрического членения стихотворного текста.

В стихотворном произведении строфа выступает как существенный

структурный фактор, как важное звено, которое связывает план выражения иплан содержания художественного целого.

**Например,**

/ / \_ \_

Baa, Baa, black sheep

/ \_ \_ /

Have you any wool?

/ \_ / \_

Yes, sir, yes, sir,

/ / /

Tree bags full;

/ \_ \_ /

One for the master,

\_ / \_ \_ /

And one for the dame

\_ / \_ \_ / /

And one for the little boy,

\_ \_ \_ \_ /

Who lives down the lane.

Длина строк в данном стихотворении состоит из 3 (четвертая строка), 4 (1,2,3,5 строки), 5 (6, 8 строки) и 6 (7 строка) стоп.

***Глава* 2** **Выявление степени эквивалентности английских детских стихов в переводе С. Я. Маршака.**

Детские стихотворения сильно отличаются от поэтических. Но детский стих наполнен так же и рифмой, и ударным слогом.

Что касается рифмовки, то при анализе стихотворений она видна, но не всех стихотворениях строки рифмуются:

Например, можно встретить такую рифмовку**: Wool – full, Dame - *lane***

***Барашек***

*- Ты скажи, барашек наш,*

*Сколько шерсти ты нам дашь?*

*- Не стриги меня пока.*

*Дам я шерсти 3 мешка:*

*Один мешок – хозяину,*

*Другой мешок – хозяйке,*

*А третий – детям маленьким*

*На теплые фуфайки [21,c 15].*

*(Пер. А.Я. Маршак)*

*Baa, Baa, Black Sheep*

*Baa, Baa, black sheep*

*Have you any wool?*

*Yes, sir, yes, sir,*

*Tree bags full;*

*One for the master,*

*And one for the dame*

*And one for the little boy lane.,*

*Who lives down the lane.*

Можно встретить и такие стихотворения, в которых рифмующихся слов очень мало.

***Разговор***

*Тетя Трот и кошка*

*Сели у окошка,*

*Сели рядом вечерком*

*Поболтать немножко.*

*Трот спросила: - Кис-Кис-Кис,*

*Ты ловить умеешь крыс,*

*- Мурр! – сказала кошка,*

*Помолчав немножко [21,c 33].*

*(Пер. С.Я. Маршак)*

Например,

***Dame Trot***

*Dame Trot and her cat*

*Sat down for a chat;*

*The Dame sat on this side*

*And puss sat on that/*

*Puss, says the Dame,*

*Can you catch a rat?*

*Or a mouse in the dark?*

*Purr, says the cat [21,c 33].*

В первом куплете рифмуются первые две строки: **cat – chat**, причем рифмовка осуществляется путем добавления согласной **“h”.** Во втором куплете рифмовка видна во второй и четвертой строках: **rat- cat.**

My aunt Trot and her little cat, Моя тётушка и кошка

Wanted them to have a chat. Сели поболтать немножко.

Cat sat near next her Dame Рядышком с хозяйкой села

And began to chat again. И болтала, хохотала.

Dame asked Pussy- If she catches rats Тут хозяюшка спросила-

With her sisters, brothers cats. Пусси, не поймать ли крыс?

Pur, pur, pur- the cat’s was answer Вместе с братьями котами,

Kept the silence, at once slept! Любим мы гонять их - КИС!

**Глава 3** **Сопоставительный анализ английских детских стихотворений в оригинале и в переводе С.Я Маршака со стихотворениями в переводе детьми на английский и русский языки и выявления уровня эквивалентности между ними.**

Исходя из параметров анализа детских английских стихотворений (метр, ритмика и др.), можно провести сопоставительный анализ стихотворений. Попробуем проанализировать стихи С.Я Маршака со стихами детей и выявить между ними уровень эквивалентности.

На конкретных примерах, можно выявить степень эквивалентности детских английских стихов. Итак, при переводе детских английских стихов автор переводимого стихотворения почти всегда передает основную мысль

***Барашек***

*- Ты скажи, барашек наш,*

*Сколько шерсти ты нам дашь?*

*- Не стриги меня пока.*

*Дам я шерсти 3 мешка:*

*Один мешок – хозяину,*

*Другой мешок – хозяйке,*

*А третий – детям маленьким*

*На теплые фуфайки [21, c 15].*

*(Пер. А.Я. Маршак)*

*Например,*

*Baa, Baa, black sheep*

*Have you any wool?*

*Yes, sir, yes, sir,*

*Three bags full;*

*One for the master,*

*And one for the dame*

*And one for the little boy,*

*Who lives down the lane?*

Tell me please, my little sheep, Расскажи барашек мой,

Tell me please, my little sheep, Милый мой барашек

Will you give us wool, my ship? Дашь ли шерсти ты нам?

I shall try to give you wool, Дам, целых три мешка дам вам!

There are three bags of wool! Один мешочек для тебя,

Two my bags for you and dame, А другой – хозяйке,

Next for boys who play all day! И оставшийся, всем тем,

Кто играет целый день

Основная мысль этого стихотворения – у барашка есть три мешка с шерстью, которые он раздаст хозяину, хозяйке и маленьким детям.

Главным принципом, которым переводчик должен придерживаться при переводе детских стихотворений, это передача эмоций, чувств главных героев. Переводчик должен творчески подойти к процессу перевода таких стихотворений.

Наш русский язык богат возможности передачи тех или иных событий, эмоций и др. Поэтому автор переводимых стихов должен обязательно использовать все возможные средства русского языка для достижений наивысшей степени эквивалентности.

Итак, для того, чтобы достичь эквивалентности, авторы при переводе опираются на отдельные слова и словосочетания.

Например,

название стихотворения Baa, Baa, Black Sheep, если дословно перевести, то получим – « Бее, Бее, Черная Овечка», но Маршак называет его иначе – Барашек, удерживая основную мысль предложения. При переводе последней строки – «Who lives down the lane» автор калькирует оригинал – «На теплые фуфайки», где Lane переводится как «узкая улочка». Но тем самым, автор передает основную мысль (наверняка, те, которые живут на узких улочках, в очень маленьких домах, с большим количеством детей не живут в достатке) и те эмоции, которые хотел передать автор английского оригинала.

Но бывает и такое, что автор не достигает наивысшей степени эквивалентности при переводе отдельных слов и словосочетаний, в частности, принятых в русском языке словосочетаний.

Например,

название стихотворения Humpty – Dumpty дословно переводится как «низкий толстяк, коротышка», но Маршак С.Я. называет его иначе – всем известным нам Шалтаем-Болтаем, тем самым, придерживаясь мысли и особенностей восприятия дошкольника. Используя богатейшие возможности русского языка, Маршак С.Я. переводит стихотворение таким образом, что в нем сохраняются и ритм, и рифма. В данном стихотворении как таковая эквивалентность не наблюдается.

В некоторых стихотворениях авторы достигают наивысшей степени эквивалентности при переводе отдельных слов и словосочетаний, в частности, принятых в русском языке словосочетаний.

Например,

название стихотворения Dame Trot дословно переводится как «Госпожа Трот», но Маршак С.Я. называет его иначе – «Разговор». На наш взгляд, он исходит из темы, идеи всего стихотворения. Перевод должен нести мысль, эмоции переводимого предложения, но автор уходит в данном случае от этого. Но так же и в этом стихотворении встречается эквивалентность - Dame Trot and her cat - Тетя Трот и кошка,

Puss, says the Dame - Трот спросила:

- Кис-Кис-Кис (здесь явно видать переданную эмоциональность беседующей тети Трот),

Can you catch a rat - Ты ловить умеешь крыс.

***Dame Trot***

*Dame Trot and her cat* ***Разговор***

*Тетя Трот и кошка*

*Сели у окошка,*

*Сели рядом вечерком*

*Поболтать немножко.*

*Трот спросила: - Кис-Кис-Кис,*

*Ты ловить умеешь крыс,*

*- Мурр! – сказала кошка,*

*Помолчав немножко.*

*(Пер. С.Я. Маршак)*

*Sat down for a chat;*

*The Dame sat on this side*

*And puss sat on that/*

*Puss, says the Dame,*

*Can you catch a rat?*

*Or a mouse in the dark?*

*Purr, says the cat.*

В первом куплете рифмуются первые две строки: **cat – chat**, причем рифмовка осуществляется путем добавления согласной **“h”.** Во втором куплете рифмовка видна во второй и четвертой строках: **rat- cat.**

My aunt Trot and her little cat, Моя тётушка и кошка

Wanted them to have a chat. Сели поболтать немножко.

Cat sat near next her Dame Рядышком с хозяйкой села

And began to chat again. И болтала, хохотала.

Dame asked Pussy- If she catches rats Тут хозяюшка спросила-

With her sisters, brothers cats. Пусси, не поймать ли крыс?

Pur, pur, pur- the cat’s was answer Вместе с братьями котами,

Kept the silence, at once slept ! Любим мы гонять их - КИС!

Таким образом, в данном стихотворении Маршак достигает большей эквивалентности, нежели в первом примере.

**Вывод по главе 3:**

Сопоставительный анализ переводов показывает, что наиболее часто отмечаются достижение полной эквивалентности и используется форма буквального перевода.

При переводе детских английских стихотворений на русский язык описание ситуации (эквивалентность перевода) может осуществляться с большими или меньшими подробностями. Она может включать прямое указа­ние на разное число деталей, характерных для данной ситуа­ции. В результате синонимичные сообщения будут различать­ся по степени достижения эквивалентности при переводе детских английских стихов (близкая, не совсем близкая, отсутствие эквивалентности). Некоторые признаки в одних стихотворениях будут названы, а в других останутся лишь подра­зумеваемыми, легко выводимыми из сообщения, но не вклю­ченными непосредственно в его состав.

В приведенных примерах выбор большей или меньшей степени достижения эквивалентности при переводе детских английских стихов всецело зависит от переводчика.

**Заключение**

Подводя итоги проведенного исследования, мы можем сделать вывод о том, что и в поэтическом переводе английских детских стихов остаются в силе основные требования, которым должен удовлетворять эквивалентный художественный перевод: ***точность, сжатость, ясность и литературность***.

Исходя из поставленной цели и задач данной курсовой работы, можно подвести итог исследования: при переводе детских английских на русский язык различают главные принципы английского стихосложения, - это ритмика, метрика, эквивалентность синонимических конструкций. Таким образом, детские английские стихи в большинстве случаев написаны ямбом либо хореем. Что касается достижения эквивалентности при переводе, то в большинстве случаев наблюдается близкая эквивалентность, а отсутствие эквивалентности наблюдалась в наименьшей степени.

Перевод детских английских стихов подчиняется общей методологической основе теории художественного перевода, на которой строится творчество переводчика - сохранение существенного и эквивалентная замена каких-либо элементов в соответствии с художественной действительностью подлинника. Как показал проведенный анализ, переводы могут содержать условные изменения по сравнению с оригиналом - и эти изменения совершенно необходимы, и оправданы, если целью является создание аналогичного оригиналу единства формы и содержания на материале другого языка, однако тот же анализ подтвердил, **что в основе детского перевода лежит правильный запас и подбор слов рифмового лексического ряда, форма «буквального перевода», а также детская непосредственность и фантазия!**

**Список литературы**

1. Арнольд И.В Стилистика современного английского языка М.1990

2.Гальперин А.И. Очерки по стилистике английского языка Издательство М.: Высшая Школа 1978 251с.

3. Жирмунский В.М. Введение в метрику М.: 1993 198с.

4. Казакова Т.А. Практикум по художественному переводу Спб. 2003

5. Казакова Т.А. Художественный перевод. Теория и практика Спб. 2006

6. Квятковский А. Н. Словарь поэтических терминов Гос. изд-во нац. словарей М.: 1949 239с.

***Приложения***

***Оригинал стихотворения и его перевод***

|  |  |
| --- | --- |
| **Rhymes about animals** | **Стихи про животных** |
| Bow-wow, says the dog,     Mew, mew, says the cat,     Grunt, grunt, goes the hog,     And squeak goes the rat.     Tu-whu, says the owl,     Caw, caw, says the crow,     Quack, quack, says the duck,     And what cuckoos say you know. | Гав-гав! - собака лает,     Мяу-мяу, - кот мяукает,     У-у! - волк завывает,     Хрю! - поросенок хрюкает.     Шипят нестрашно "Ши-и-и.." ужи,     Корова "Му-у-у!" мычит,     А что кукушка, ты скажи,     Обычно "говорит"?  (*Корюкин Е.Б.)* |

|  |  |
| --- | --- |
| **To the Snail** | **Улитка** |
| Snail, snail, put out your horns,     And I'll give you bread and barley-corns. | Улитка, высунь свои рожки,     И дам тебе я хлеба крошку.  (*Корюкин Е.Б.)* |

|  |  |
| --- | --- |
| **To the Lady-Bird** | **Божья коровка** |
| Lady-bird, lady-bird,     Fly away home,     Your house is on fire     And your children all gone;     All exept one     And that's little Ann     And she has crept under     The warming pan. | Божья коровка     В домик свой спешит.     Детки улетели -     Домик их горит.     В нем один остался     Маленький сыночек,     Спрятался от страха     Под сухой листочек.  *Перевод С. Маршака* |

|  |  |
| --- | --- |
| **Blackbirds** | **Дрозды** |
| There were two blackbirds,     Sitting on a hill,     The one named Jack,     The other named Jill;     Fly away, Jack!     Fly away, Jill!     Come again, Jack!     Come again, Jill! | Жили-были два дрозда,     Коротая птичий век.     Звали её Джил,     А его все - Джек.     - Хорошо бы погулять, -     Предлагал супруг.     - Как могу я отказать,     Мой любезный друг!"  *Перевод С. Маршака* |

|  |  |
| --- | --- |
| **Visitor** | **Гость** |
| Little Robin Redbreast     Came to visit me;     This is what he whistled,     Thank you for my tea. | Малиновка в гости     Ко мне прилетела     И песенку звонкую     Весело спела.  (*Корюкин Е.Б.)* |

|  |  |
| --- | --- |
| **Cuckoo** | **Кукушка** |
| The cuckoo comes in April,     He sings his songs in May;     In the middle of June     He changes his tune,     And then he flies away. | Снова с нами кукушка в апреле     И кукует весь май напролет,     На последней июня неделе     Уже новую песню поет.     Но похожа на старую что-то...     Две всё те же знакомые ноты.    *Перевод С. Маршака* |

|  |  |
| --- | --- |
| **Little Bird** | **Птичка** |
| Once I saw a little bird     Come hop, hop, hop,     And I cried, Little bird,     Will you stop, stop, stop?       I was going to the window     To say, How do you do?     But he shook his little tail     And away he flew. | Скачет птичка за окном     С ветки и на ветку,     И прошу я об одном:     "Подожди, соседка!"       Подбегаю я к окошку     Громко ей кричу "Привет!"     Но вспорхнула сразу крошка -     Вот и весь ее ответ.    ( *Шарапова А.)* |

|  |  |
| --- | --- |
| **Wise Owl** | **Мудрый филин** |
| A wise old owl sat in an oak,     The more he heard the less he spoke;     The less he spoke the more he heard.     Why aren't all like that wise old bird? | Премудрый филин на суку сидит.     Он много слушает и мало говорит.     Чем меньше говорит, тем больше он внимает.     Как этого нам многим не хватает!    ( *Шарапова А.)* |

**Онищенко Ангелина**

Первыми теоретиками перевода были сами переводчики, стремившиеся обобщить свой собственный опыт, а иногда и опыт своих коллег. В ранних переводах различных произведений, преобладало стремление **буквального** копирования оригинала, приводившее порой к неясности или даже полной непонятности перевода. Поэтому позднее некоторые переводчики пытались теоретически обосновать право переводчика на большую **свободу** в отношении оригинала, необходимость воспроизводить не букву, а смысл или даже общее впечатление, "очарование" оригинала.

Интересуясь стихосложением с раннего детства, мы решили стать юными переводчиками и действовали по данной схеме (схема дана в презентации). Основываясь только на переводах С.Я. Маршака, мы переводим сначала стихи на английский язык, затем на русский язык, и попытаемся сравнить оригинал и перевод С.Я. Маршака, с нашими переводами на английский и русский языки. Попытаемся определить к какой из форм перевода **«буквальному»** или **«свободному»** относятся детские переводы.

**Рак Даша**

**Наши задачи:**

1. - проанализировать стихотворения в их оригинале и в переводе С.Я. Маршака
2. - проанализировать стихотворения в переводе на английский язык, мной и Гелей, не видя оригинала основываясь только на переводе стихотворений С.Я. Маршака.

3. - провести сопоставительный анализ стихотворений в оригинале и в переводе С.Я Маршака со стихотворениями в наших переводах на английский и русский языки и выявить, к какой из форм перевода **«буквальному»** или **«свободному»** относятся детские переводы.

Материалом исследования послужили произведения английского поэтического фольклора для детей, а так же варианты их перевода на русский, выполненные С.Я. Маршаком.

**Онищенко Ангелина**

**Стихотворение «Барашек»**

Сравнивая оригинал и перевод С. Я. Маршака, очевидно, что это форма «свободного» перевода. С. Я Маршак не переводит дословно. Название дословно переводится - **Бе, бе чёрная овечка**. С. Я. Маршак называет его иначе - **Барашек.** При переводе последней строки – **«Who lives** **down the lane»** автор видоизменяет оригинал – **«На теплые фуфайки»**, где **Lane** переводится как **«узкая улочка».** Но тем самым, автор передает основную мысль (наверняка, те, которые живут на узких улочках, в очень маленьких домах, с большим количеством детей не живут в достатке).

В моём же переводе на английский язык мы видим **1.**практически буквальный перевод**: Next for them who play all day! - И оставшийся всем тем, кто играет целый день! 2.** В оригинале много эквивалентной лексики и рифмующихся слов. 3. В моём переводе я опиралась на рифму, которая является главным правилом детского перевода.

**Рак Даша**

С этим фактором столкнулась и я при переводе следующих стихов. В стихотворении «***Dame Trot»*** (Разговор). Рифмующиеся слова **cat- chat, Dame- again, rat- slept.** Также и в русском переводе: **крыс - кис.**

Главной задачей переводчика является передать смысл стиха. Встречаются стихи с труднопереводимой лексикой, в стихотворении «Вот какой рассеянный с улицы Бассейной». Слово **«спозаранок»** переводим **in the morning early**. И вновь я использую буквальный перевод и придерживаюсь рифмы.

**Онищенко Ангелина**

Подводя итоги, мы можем сделать вывод, что **1**. Детский перевод по форме ближе к «буквальному» **2.** Основан на правильном подборе слов рифмового лексического ряда **3.** И, конечно же, на детской непосредственности и фантазии.